Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięła więc Saraj, żona Abrama, Hagar, Egipcjankę, swoją służącą – a (było to) po upływie dziesięciu lat zamieszkiwania Abrama w ziemi kananejskiej – i dała ją Abramowi, swojemu mężowi, za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saraj, żona Abrama, przyprowadziła więc swoją służącą, Egipcjankę Hagar — a było to dziesięć lat od zamieszkania Abrama w Kanaanie — i dała ją Abramowi, swojemu mężowi, za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięła więc Saraj, żona Abrama, swoją służącą Hagar, Egipcjankę, i dała ją swemu mężowi Abramowi za żonę po dziesięciu latach zamieszkania Abrama w ziemi Kanaan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzięła Saraj, żona Abramowa, Agarę Egipczankę, służebnicę swoję, po dziesięciu latach, jako począł Abram mieszkać w ziemi Chananejskiej; i dała ją Abramowi mężowi swemu za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wzięła Agarę Egipcjankę, sługę swą, po dziesiąci lat jako mieszkać poczęli w ziemi Chananejskiej i dała ją mężowi swemu za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saraj, żona Abrama, wzięła zatem niewolnicę Hagar, Egipcjankę, i dała ją za żonę mężowi swemu, Abramowi, gdy już minęło dziesięć lat, odkąd Abram osiedlił się w Kanaanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięła więc Saraj, żona Abrama, niewolnicę swą Hagar, Egipcjankę - było to po dziesięciu latach pobytu Abrama w ziemi kanaanejskiej - i dała ją za żonę mężowi swemu, Abramowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saraj, żona Abrama, dała mu więc swoją służącą Hagar, Egipcjankę, za żonę. Stało się to po dziesięciu latach pobytu Abrama w ziemi kananejskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziesięć lat po osiedleniu się Abrama w kraju Kanaan, Saraj, żona Abrama, wzięła Egipcjankę Hagar, swoją służącą, i dała ją za żonę swemu mężowi Abramowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięła zatem Saraj, żona Abrama, swoją niewolnicę, Egipcjankę Hagar, i dała ją za żonę swemu mężowi Abramowi. A upłynęło już dziesięć lat, odkąd Abram zamieszkał w ziemi Kanaan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wzięła Saraj, żona Awrama, swoją służącą Hagar Egipcjankę, gdy minęło dziesięć lat pobytu Awrama w ziemi Kanaan, i dała ją swojemu mężowi Awramowi jako żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Сара жінка Аврама, взявши Агар свою рабиню єгиптянку, по десятьох роках, як жив Аврам у землі Ханаанській, і дала її Аврамові своєму мужеві йому за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saraj, żona Abrama, po upływie dziesięciu lat pobytu Abrama na kanaanejskiej ziemi, wzięła swoją służebnicę, micrejską Hagarę i oddała ją za żonę swojemu mężowi Abramowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Saraj, żona Abrama, po dziesięciu latach pobytu Abrama w ziemi Kanaan wzięła Hagar, swą egipską służącą, i dała ją Abramowi, swemu mężowi, za żonę. |